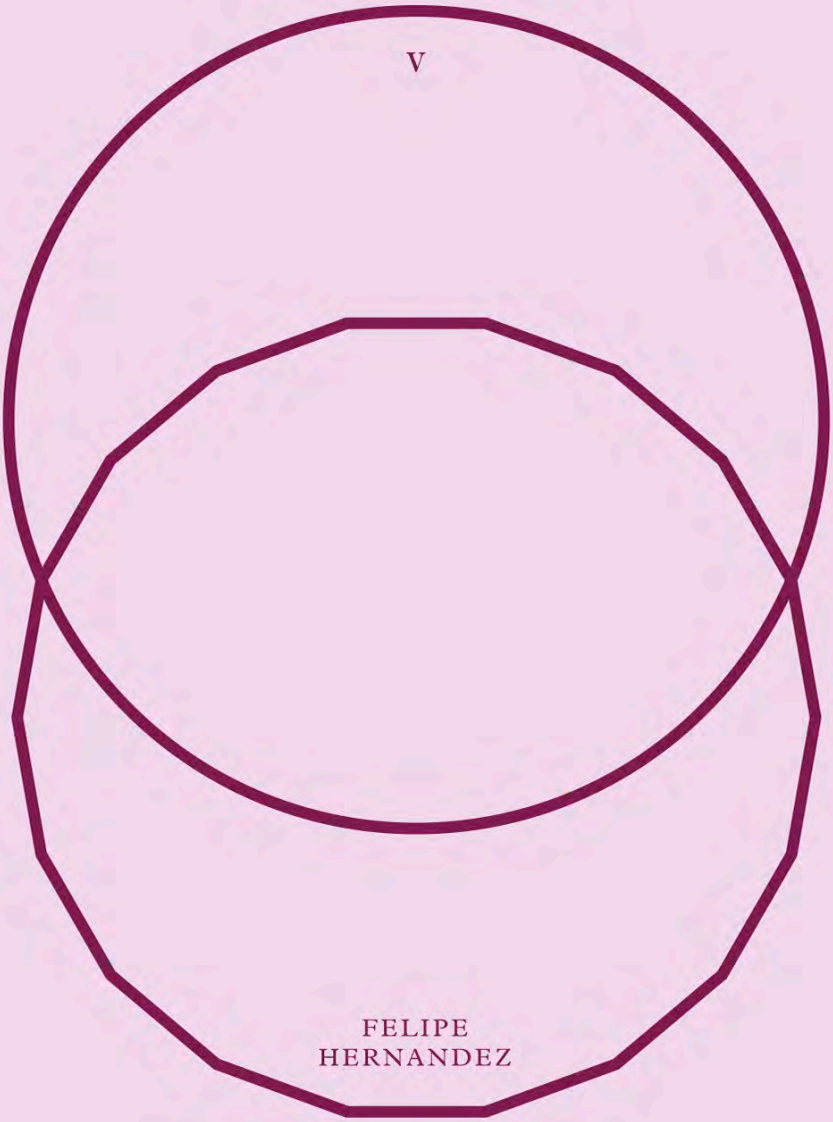
PENSADORES SOBRE LA
ARQUITECTURA

V



FELIPE
HERNANDEZ

BHABHA

BHABHA

SOBRE LA ARQUITECTURA

Pensadores sobre la arquitectura

Director de la colección original
Adam Sharr

Directora de la colección española
Ester Giménez Beltrán

Los arquitectos han recurrido con frecuencia a filósofos y teóricos desde el otro lado de la disciplina en busca de inspiración para sus proyectos o bien de un marco crítico para su actividad.

Esta colección ofrece una introducción rápida y clara a algunos pensadores clave que han escrito sobre arquitectura y cuya obra puede proporcionar visiones a los proyectistas.

1. **Deleuze y Guattari sobre la arquitectura**
   Andrew Ballantyne
2. **Heidegger sobre la arquitectura**
   Adam Sharr
3. **Irigaray sobre la arquitectura**
   Peg Rawes
4. **Peirce sobre la arquitectura**
   Richard Coyne
5. **Bhabha sobre la arquitectura**
   Felipe Hernández
6. **Benjamin sobre la arquitectura**
   Brian Elliott

PENSADORES SOBRE LA
ARQUITECTURA

V

FELIPE HERNÁNDEZ

BHABHA

SOBRE LA ARQUITECTURA

EDITORIAL
REVERTÉ

Edición original: *Bhabha for architects*,
Routledge, Abingdon Oxon, Reino Unido
© 2010 Felipe Hernández

Traducción: © Raúl Izquierdo Moreno, 2023

Esta edición: © Editorial Reverté, Barcelona, 2024
ISBN: 978-84-10121-10-2
ISBN e-Pub: 978-84-291-9798-3
ISBN PDF: 978-84-291-9799-0

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede realizarse con la autorización de sus titulares, salvo las excepciones previstas por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre 'Cita e ilustración de la enseñanza'. Los permisos para fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra pueden obtenerse en Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org).

Editorial Reverté, S.A.
Calle Loreto 13-15, local B · 08029 Barcelona
Tel: (+34) 93 419 3336 · Fax: (+34) 93 419 5189
Correo E: reverte@reverte.com · Internet: www.reverte.com

Impreso en España · *Printed in Spain*
Depósito Legal: B 4029-2024
Impresión: Rodona Industria Gráfica, Pamplona
1599

Registro bibliográfico

Nº depósito legal:	B 4029-2024
Isbn:	978-84-10121-10-2
Autor personal:	Hernández, Felipe
Título:	Bhabha sobre la arquitectura / Felipe Hernández ; traducción, Raúl Izquierdo
Edición:	1ª edición
Publicación:	Barcelona : Reverté, 2024
Descripción física:	209 p. : il.; 20 cm
Serie:	(Pensadores sobre la arquitectura ; 5)
Bibliografía:	p. 201-204
Encabezado materias:	Filosofía
Encabezado materias:	Arquitectura

9 Prólogo del director de la colección original
13 Proemio de la directora de la colección española
17 Agradecimientos
18 Créditos de las ilustraciones
19 Prefacio a la edición española

27 I. INTRODUCCIÓN

36 **El contexto teórico de Bhabha**
42 **La teoría poscolonial**
47 **Bhabha y la arquitectura**
51 **La planificación de este libro**

55 II. TRADUCCIÓN

57 **Walter Benjamin y la 'tarea del traductor'**
64 **La traducción en la obra de Bhabha**

75 III. AMBIVALENCIA

78 **La ambivalencia poscolonial**
88 **La ambivalencia de la historia de la arquitectura**

99 IV. HIBRIDEZ

102 **La hibridez para Bhabha**
117 **Críticas de la hibridez**
122 **La hibridez como forma en la arquitectura**
128 **La representación de la arquitectura no occidental**

137 V. EL TERCER ESPACIO

138 **La teoría del Tercer Espacio**
142 **El carácter espacial del Tercer Espacio**
145 **El Tercer Espacio y la arquitectura**

151 VI. LO PEDAGÓGICO Y LO PERFORMATIVO

153 **La diferencia cultural y la agencia de las minorías**
157 **La nación y algunas ideas sobre el nacionalismo**
162 **La crítica de la nación de Bhabha**
173 **El cuestionamiento de la dualidad en la historia de las ciudades coloniales**
177 **La temporalidad performativa de las ciudades contemporáneas**
179 **La arquitectura y lo performativo**

191 VII. CONCLUSIÓN

197 Lecturas adicionales
201 Bibliografía
207 Índice alfabético

PRÓLOGO DEL DIRECTOR DE LA COLECCIÓN ORIGINAL

ADAM SHARR

Los arquitectos han recurrido con frecuencia a los pensadores de filosofía y teoría en busca de ideas de proyecto o bien de un marco crítico para su actividad. Sin embargo, los arquitectos y los estudiantes de arquitectura pueden tener dificultades para abrirse paso en los escritos de los pensadores. Puede resultar desalentador aproximarse a los textos originales con poco conocimiento de su contexto, y las introducciones existentes apenas examinan el contenido arquitectónico con cierto detalle. Esta colección ofrece una introducción clara, rápida y precisa a pensadores clave que han escrito sobre arquitectura. Cada libro resume lo que un pensador puede ofrecer a los arquitectos, sitúa su pensamiento arquitectónico en el conjunto de su obra, presenta libros y ensayos significativos, ayuda a descifrar términos, y proporciona una referencia rápida de lecturas adicionales. Si el lector encuentra difícil la escritura

PROEMIO DE LA DIRECTORA DE LA COLECCIÓN ESPAÑOLA

ESTER GIMÉNEZ

Desde 2007, la colección inglesa *Thinkers for architects*, dirigida por Adam Sharr, ha construido un mapa de miradas sobre el cruce entre la arquitectura y la filosofía. Esta serie de libros alimenta una visión poliédrica, de múltiples facetas, sobre la naturaleza de la arquitectura desde la perspectiva de pensadores diversos. Y lo hace mediante títulos que incluyen a filósofos de diferentes momentos históricos, lugares y líneas de pensamiento, dieciocho hasta el momento. Reunirlos es un esfuerzo sin precedentes en una compilación de libros viva que sigue publicando nuevos números año tras año. La traducción de la colección inglesa a *Pensadores sobre la arquitectura* acerca esas valiosas miradas a los lectores de habla hispana.

La colección construye la historia del cruce del pensamiento arquitectónico y filosófico. La relación com-

PREFACIO A LA EDICIÓN ESPAÑOLA

En las últimas tres décadas, el discurso poscolonial ha tenido un impacto significativo en el desarrollo de nuevas metodologías críticas que permiten desmantelar las jerarquías que rigen el estudio de la arquitectura y el urbanismo. Hasta hace pocos años, por ejemplo, era difícil cuestionar la linealidad unívoca de una historia que empieza en Mesopotamia y se desarrolla en Europa hasta el presente. Este tipo de construcción histórica responde a los intereses académicos europeos y hace que las expresiones arquitectónicas y urbanas que se produjeron en África, América, Asia, el Medio y Lejano Oriente sólo pudieran ser interpretadas a través del discurso racional europeo. Inevitablemente, dichas expresiones aparecen como inferiores, primitivas, atrasadas, o bárbaras e incomprensibles.

Ejemplo de ello son las descripciones que el arquitecto escocés James Fergusson hizo de la arquitectura de la

I. La teoría poscolonial ha influido significativamente en el modo de entender las relaciones interculturales en la actualidad y a lo largo de la historia.

INTRODUCCIÓN

Desde los años 1980, la política contemporánea, el comercio internacional y todos los campos académicos han adoptado en su retórica el lexicón de la teoría poscolonial, es decir, los conceptos que utiliza para representar a las culturas y la interacción cultural. Y no cabe duda de que el discurso poscolonial ha influido también en la arquitectura. En los últimos treinta años, la obra de pensadores como Frantz Fanon, Edward Said y Gayatri Spivak ha influido en numerosas publicaciones que analizan proyectos de arquitectura a nivel mundial, tanto en países anteriormente colonizados como en ciudades occidentales. Sin embargo, la obra que ha dominado el debate sobre la arquitectura poscolonial ha sido la de Homi. K. Bhabha. El hecho de que Bhabha utilice el concepto de 'espacio' y muchas otras analogías con la arquitectura ha favorecido que

II. La traducción literaria sitúa al traductor frente a la presencia del original.

TRADUCCIÓN

Es decir, ante la obra que necesita traducirse a otra lengua, para que la gente de otros países y culturas pueda acceder a ella, leerla e interpretarla. Por lo tanto, la traducción implica traspasar los límites entre las lenguas. Sin embargo, teniendo en cuenta que el significado se construye desde la gramática y la historia, este traspaso no es un proceso sencillo. Se suma a la ecuación el hecho de que el significado también lo producen los usuarios cuando hablan de manera cotidiana, sin las restricciones de las reglas gramaticales o de la historia. ¿Puede el significado trasladarse completamente de una lengua a otra? ¿Se interpretará el libro de diferente manera al leerlo en otra lengua y cultura? ¿Conservará el libro su importancia como símbolo de cultura nacional o se distanciará y transformará en un símbolo de la diferencia? Estas preguntas se sitúan en el centro

III. El capítulo anterior estudia las implicaciones inherentes a la práctica de la traducción lingüística y cultural.

AMBIVALENCIA

Subraya la necesidad de revisar el concepto de traducción desde la perspectiva poscolonial para revertir el efecto negativo de su uso colonial. Además, el capítulo anterior ofrece una visión general de los principios que subyacen en el discurso colonial. Por discurso colonial se entiende el cuerpo de conocimiento y tecnología al completo, así como los métodos de representación utilizados para construir y dominar a los sujetos coloniales. En líneas generales, el debate anterior puede tomarse como una extensión de la introducción que permite profundizar en aspectos más específicos de la obra de Homi K. Bhabha. Este capítulo explica otro concepto que sustenta la crítica de Bhabha del discurso colonial: la ambivalencia. Aunque se lo asocia más a menudo con términos como la hibridez, el mimetismo y lo performativo, la capacidad crítica que otorga a

IV. Puede que hibridez sea el término más poderoso y evocador de la teoría poscolonial.

HIBRIDEZ

El concepto de hibridez ha atraído a los teóricos de casi todos los campos del conocimiento –incluyendo la antropología, los estudios culturales, la geografía, la literatura, la sociología, y, por supuesto, la arquitectura– como un práctico vehículo para estudiar las particularidades de la interacción sociocultural entre diferentes grupos en los contextos de la colonización y de la globalización contemporánea. En la teoría poscolonial, tiene múltiples connotaciones que van más allá de la mera mezcla de dos o más elementos para formar uno nuevo. Se refiere al espacio de producción cultural que surge en los márgenes de la cultura; entre las culturas. Por lo tanto, es un espacio en el que los elementos culturales se someten a un proceso continuo de rearticulación y reconstitución. Además, la hibridez se refiere también al proceso de rearticulación de la cul-

V. El Tercer Espacio es otro concepto de la teoría cultural contemporánea que se asocia instantáneamente con la obra de Homi K. Bhabha.

EL TERCER ESPACIO

Si bien Bhabha no elabora el concepto con profundidad, sí lo presenta como «la precondición para la articulación de la diferencia cultural»,[82] situando así el Tercer Espacio en el centro de sus estudios sobre la diferencia y la productividad culturales.

Mediante el Tercer Espacio, Bhabha se une a un grupo de pensadores que no se sienten cómodos con el reduccionismo de los sistemas dialécticos que generan una política de polaridad, es decir, oposiciones tales como el yo y el otro, el centro y la periferia, el colonizado y el colonizador u otras similares. Como se ha tratado en el capítulo anterior, su idea de hibridez supone ya

82. Bhabha, *El lugar de la cultura*, página 59.

VI. A diferencia de la hibridez, un término habitual en la teoría y la historia de la arquitectura, los términos pedagógico y performativo que Bhabha emplea en su crítica de la nación no han tenido un impacto significativo en el debate arquitectónico contemporáneo.

LO PEDAGÓGICO Y LO PERFORMATIVO

Sin embargo, al igual que la hibridez y el Tercer Espacio, lo pedagógico y lo performativo brindan una buena oportunidad para tratar algunos aspectos cruciales a los que, en comparación, se ha prestado menos atención en el estudio de la arquitectura. Entre dichos aspectos se encuentran el modo en que se ha estudiado la historia de las ciudades coloniales y, más recientemente, la manera en que los arquitectos e historiadores han estudiado –o, más bien, no han estudiado– la arquitectura informal de las ciudades de todo el mundo (barrios pobres, asentamientos ilegales y demás). Éstos son sólo dos ejemplos de las muchas áreas temáticas en las que la reflexión de Bhabha sobre lo pedagógico y lo performativo podría ayudar a fomentar debates sobre la arquitectura contemporánea.

VII. En los capítulos anteriores, se ha centrado la atención en las especificidades de la relación colonial y, en consecuencia, en el periodo colonial.

CONCLUSIÓN

Como se mencionó en la introducción, el periodo colonial podría parecer lejano para la generación nacida a partir de los años 1970. Sin embargo, la proximidad histórica de dicho periodo es tal que todavía hay mucha gente puede dar testimonio de primera mano de su experiencia del colonialismo, tanto colonizados como colonizadores. La proximidad de dicho periodo aparentemente lejano explica por qué muchas de las estrategias utilizadas para construir y ejercer la autoridad colonial aún se usan en la actualidad, si bien bajo una apariencia distinta. De hecho, mediante el análisis de casos de estudio arquitectónicos, este libro demuestra que la arquitectura, como relato pedagógico, es en muchos modos cómplice de la perpetuación de los métodos colonialistas de representación que construyen al no occidental como inferior. Esto se logra, entre otras

LECTURAS ADICIONALES

Hay varios libros que explican la obra de Homi K. Bhabha en el contexto de la teoría poscolonial y los estudios de literatura. Estos libros son útiles para comprender la terminología de Bhabha: hibridez, mimetismo, Tercer Espacio, etc. Por ejemplo, *Homi K. Bhabha* (2006) de David Huddart y *Homi K. Bhabha* (2008) de Eleanor Byrne. Estos dos libros aportan además una bibliografía completa de los ensayos y artículos de Bhabha, dispersos en diversos libros y publicaciones.

Por otro lado, hay varios teóricos del poscolonialismo que han sometido a crítica la obra de Bhabha. Por ejemplo, *White mythologies: writing history and the west* (1990) de Robert Young o *The Empire writes back: theory and practice in postcolonial literatures* (1989) de Bill Ashcroft, Gareth Griffiths y Helene Tiffin. Estos libros re-

BIBLIOGRAFÍA

Abel, Chris. *Architecture and identity: responses to cultural and technological change*. Oxford: Architectural Press, 1997.

Anderson, Benedict. *Imagined communities: reflections on the origins and spread of nationalism*. Londres: Verso, 1983. Versión española: Comunidades imaginadas: reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo; México: Fondo de Cultura Económica, 1993; traducción de Eduardo L. Suárez.

Benjamin, Walter. 'Die Aufgabe des Übersetzers', en *Charles Baudelaire, Tableaux Parisiens*. Heidelberg: Richard Weissbach, 1923, páginas xi a xvii. Versión española: 'La tarea del traductor', en Walter Benjamin, *Obras*, libro iv, volumen i. Madrid: Abada, 2010; traducción de Jorge Navarro Pérez.

Bhabha, Homi K. *Nation and narration*. Londres y Nueva York: Routledge, 1990. Versión española: *Nación y narración*; Buenos Aires, Siglo Veintiuno, 2010; traducción de María Gabriela Ubaldini.

— 'Third Space', en J. Rutherford, *Identity: community, culture and difference*. Londres: Lawrence & Wishart, 1990, páginas 207-21.

Este libro, compuesto con tipos digitales
Plantin (de Monotype, 1913) y
Campton (de René Bider, 2014),
se imprimió en Pamplona,
en el mes de marzo del año 2024,
en los talleres de Rodona.

Diseño editorial
Marco Kindler von Knobloch
(multipleStudio)